

地方に
よる領
官の難
の通知
破事

難破船
及び附
属品の
所有者
への引
渡

右所有
者の場
合に該
官品の
への引
渡

締約國ノ一方ノ軍艦又ハ商船ガ他方ノ沿岸ニ於テ擱坐シ又ハ難破シタルトキハ地方廳ハ當該地方又ハ最近地ニ駐在スル他ノ一方ノ領事官ニ對シ直ニ其ノ旨ヲ通知スベシ

右擱坐シ又ハ難破シタル船舶及其ノ一切ノ部分、備附品、附屬品竝ニ該船舶ヨリ救上セラレタル一切ノ貨物及商品（海中ニ投下セラレタルモノヲ含ム）又ハ此等物品中賣却セラレタルモノアル場合ノ收得金ハ右擱坐シ又ハ難破シタル船舶内ニ發見セラレタル一切ノ書類ト共ニ所有者又ハ其ノ代理人ヨリ要求アリ次第之ヲ引渡スベシ

右所有者又ハ其ノ代理人現場ニ在ラザルトキハ前記ノ財産又ハ其ノ賣得金及該船舶内ニ發見セラレタル書類ハ難破又ハ擱坐ノ生ジタル國ノ法令ニ定ムル期間内ニ難破シ又ハ擱坐シタル船舶ノ屬スル締約國ノ當該領事官ヨリ請求アルトキハ右領事官ニ之ヲ引渡スベク右領事官、所有者又ハ其ノ代理人ハ内國船舶ノ難破又ハ擱坐ノ場合ニ於テ支拂フベキ救助費其ノ他ノ費用ト共ニ

he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any ship of war or merchant vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall give prompt notice of the occurrence to the Consular Officer residing in the district or to the nearest Consular Officer of the other country.

Such stranded or wrecked ship or vessel and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them.

If such owners or agents are not on the spot, the aforesaid property or proceeds from the sale thereof and the papers found on board the vessel shall be delivered to the proper Consular Officer of the High Contracting Party whose vessel is wrecked or stranded, provided that such Consular Officer shall make claim within the period fixed by the laws and regulations of the country in which the wreck or

財産ノ保存ノ爲要シタル費用ノミヲ支拂フベシ

難破商品
除の関税免

難破船に
関する領
事官の援
助関与

軍艦の寄
港及び特
権

難破シ又ハ擱坐シタル船舶ヨリ救上デラレタル貨物及
商品ハ消費ノ爲ニ引取ラレザル限り一切ノ關稅ヲ免除
セラルベク消費ノ爲ニ引取ラルル場合ニハ通常ノ關稅
ヲ納付スベキモノトス

締約國ノ一方ノ臣民ニ屬スル船舶ガ他方ノ領域内ニ於
テ天候ニ依リ避難シ、擱坐シ又ハ難破シタル場合ニ所
有者又ハ其ノ代理人不在ナルカ又ハ現場ニ在ルモ其ノ
請求アルトキハ該船舶ノ屬スル締約國ノ當該領事官ハ
自國ノ臣民ニ必要ナル援助ヲ與フルガ爲關與スルコト
ヲ得ベシ

第二十二條

締約國ノ一方ノ軍艦ハ別國ノ軍艦ガ出入スルコトヲ得
ベキ他方ノ港及場所ニ入り、碇泊シ及修繕ヲ爲スコト
ヲ得右軍艦ハ別國ノ軍艦ト同一ノ規則ニ服從シ且別國
ノ軍艦ニ現ニ許與セラレ又ハ今後許與セラルルコトア

(A) 一

stranding occurred, and such Consular Officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of the wreck or stranding of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck or stranding shall be exempt from all duties of the Customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay ordinary duties.

In the case of a ship or vessel belonging to the subjects of one of the High Contracting Parties being driven in by stress of weather, run aground or wrecked in the territories of the other, the proper Consular Officer of the High Contracting Party to which the vessel belongs, shall, if the owners or their agents are not present, or are present but require it, be authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to the subjects of his State.

ARTICLE 22.

The vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access; they shall submit to the

ルベキ所ト同一ノ榮譽、利益、特權及免除ヲ享受スベシ

第二十三條

定期郵便
運送船
締約國ノ一方ノ定期郵便運送ノ任務ニ當ル船舶ハ他方ノ領水内ニ於テ同様ノ最惠國ノ船舶ニ許與セラルル所ト同一ノ特別ノ便益、特權及免除ヲ享受スベシ

第二十四條

脱船者回
收の規定
締約國ノ一方ノ領事官ニシテ他方ノ領域内ニ駐在スルモノハ自國ノ船舶ヨリノ脱船者ノ回收ニ關シ地方廳ヨリ法ノ認ムル援助ヲ受クルモノトス

右規定ハ脱船地ノ國ノ臣民ニ關シテハ之ヲ適用セザルモノトス

第二十五條

領事官の
任命、その
職務執行
締約國ノ一方ハ他方ノ領域内ニ於テ別國ノ領事官ノ駐在ヲ許サレタル都市及港ニ駐在セシムル爲總領事、領

same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now, or may hereafter be conceded to the vessels of war of any other nation.

ARTICLE 23.

Vessels charged with performance of regular scheduled postal service of one of the High Contracting Parties shall enjoy in the territorial waters of the other the same special facilities, privileges, and immunities as are granted to like vessels of the most favoured nation.

ARTICLE 24.

The Consular Officers of each of the High Contracting Parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of the former Party.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place.

ARTICLE 25.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and other Consular

行、特權、
免除等

事、副領事其ノ他ノ領事官又ハ領事事務官ヲ任命スル
コトヲ得

尤モ右領事官及領事事務官ハ其ノ駐在國政府ノ承認及
許可ヲ得タル後ニ非ザレバ其ノ職務ヲ執行スルコトヲ
得ザルモノトス

右領事官及領事事務官ハ相互主義ニ依リ最惠國ノ領事
官ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキ一切ノ
職權ヲ行使シ且一切ノ榮譽、特權、特典及免除ヲ享受
ス

第二十六條

領事官に
對する死
亡及通死
知及領事
官に由る
事官に由
る死亡者
財産管理

締約國ノ一方ノ臣民ガ他方ノ領域内ニ於テ死亡シタル
場合ニ知レタル相續人又ハ死亡者ノ指定シタル遺言執
行者其ノ死亡シタル國ニ在ラザルトキハ當該地方廳ハ
直ニ之ヲ最近地ニ駐在スル死亡者所屬國ノ領事官ニ通
知シ速ニ利害關係者ニ必要ナル通知ヲ爲スコトヲ得シ
ム

締約國ノ一方ノ臣民ガ他方ノ領域内ニ於テ死亡シタル

(A) 110

Officers or Agents to reside in the towns and ports of the
territories of the other where similar officers of other
countries are permitted to reside.

Such Consular Officers and Agents, however, shall not
enter upon their functions until they shall have been ap-
proved and admitted by the Government to which they are
sent.

They shall be entitled, on condition of reciprocity, to
exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges,
exemptions and immunities of every kind which are, or
may be, accorded to Consular Officers of the most favoured
nation.

ARTICLE 26.

In case of the death of a subject of one of the High
Contracting Parties in the territories of the other without
having in the country of his decease any known heirs or
testamentary executors by him appointed, the competent
local authorities shall at once inform the nearest Consular
Officer of the nation to which the deceased belonged, in
order that necessary information may be immediately for-
warded to parties interested.

In case of the death of a subject of one of the High

場合ニ死亡者ノ本國ノ法令ニ依リ相續財産ヲ收受管理
スルノ權利ヲ有スル者其ノ死亡シタル地ニ在ラザルト
キハ死亡者所屬國ノ當該領事官ハ必要ナル手續ヲ履行
シタル上右死亡者財産所在地ノ法令ノ定ムル方法及制
限ニ從ヒ該相續財産ヲ保管管理スルコトヲ得

締約國ノ一方ノ臣民ガ他方ノ領域外ニ於テ死亡シタル
モ該領域内ニ財産ヲ所有セル場合ニ相續財産ヲ收受管
理スルノ權利ヲ有スル者右財産所在地ニ在ラザルトキ
ハ前項ノ規定ヲ準用ス

第二十七條

沿岸貿易
兩締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラズ各
日本國法令及暹羅國法令ノ定ムル所ニ依ル但シ締約國
ノ一方ノ臣民及船舶ハ此ノ點ニ關シ他方ノ領域内ニ於
テ最惠國待遇ヲ享受スベキモノトス

Contracting Parties in the territories of the other, without
leaving at the place of his decease any person entitled by
the laws and regulations of his country to take charge of
and administer the estate, the competent Consular Officer
of the State to which the deceased belonged shall upon ful-
filment of the necessary formalities, be empowered to take
custody of and administer the estate in the manner and
under the limitations prescribed by the laws and regulations
of the country in which the property of the deceased is
situated.

The foregoing provision shall also apply in case of a
subject of one of the High Contracting Parties dying out-
side the territories of the other, but possessing property
therein, without leaving any person there entitled to take
charge of and administer the estate.

ARTICLE 27.

The coasting trade of both the High Contracting Parties
is excepted from the provisions of the present Treaty, and
shall be regulated according to the laws and regulations of
Japan and Siam respectively. It is, however, understood
that the subjects and vessels of either High Contracting
Party shall enjoy in this respect most-favoured-nation treat-

相手國を
目的とし
ない陸揚
又は積載

沿岸貿易
規定の除
外例

最惠國待
遇の例外

尤モ日本國船舶及暹羅國船舶ハ外國ヨリ積載シ來リタル旅客又ハ貨物ノ全部又ハ一部ヲ陸揚センガ爲或ハ外國ヲ目的地トスル旅客又ハ貨物ノ全部又ハ一部ヲ積載センガ爲一ノ港ヨリ他ノ港ニ航行スルコトヲ得ベシ

又締約國ノ一方ノ沿岸貿易ガ内國船舶ニ全然留保セラ
ル場合ニ他ノ一方ノ船舶ニシテ右留保セラレタル沿
岸貿易ノ區域外ニ在ル地トノ貿易ニ從事スルモノハ該
區域外ノ地ヨリ來リ又ハ之ニ到ルベキ通シ切符ヲ所持
スル旅客又ハ通シ船荷證券ヲ有スル商品ヲ前記締約國
ノ一方ノ領域ノ二港間ニ運輸スルコトヲ禁止セラレザ
ルベク且右運輸ニ從事スルニ當リ該船舶及其ノ貨物ハ
本條約ノ規定スル特權ヲ總テ享有スルモノトス

第二十八條

本條約中最惠國待遇ニ關スル規定ハ左ノ事項ニハ適用
ナシ

- (一) 締約國ノ何レカノ一方ニ依リ其ノ接壤國ニ對シ
國境ノ兩側ノ限ラレタル地帯内ニ於ケル國境貿易

(4) 111

ment in the territories of the other.

Japanese and Siamese vessels may, nevertheless, proceed from one port to another, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

It is also understood that, in the event of the coasting trade of either Party being exclusively reserved to national vessels, the vessels of the other Party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited from the carriage between two ports of the territories of the former Party of passengers holding through tickets, or merchandise consigned on through bills of lading to or from places not within the above-mentioned limits, and while engaged in such carriage these vessels and their cargoes shall enjoy the full privileges of this Treaty.

ARTICLE 28.

The provisions of the present Treaty as regards the most-favoured-nation treatment do not apply to :

- (1) Favours, advantages and privileges which are or may be granted by either of the High Contracting Parties

to an adjoining State with the object of facilitating frontier traffic within a limited zone on each side of the frontier;

(2) Favours, advantages and privileges granted or to be granted hereafter to a third State in virtue of a Customs Union;

(3) Favours, advantages and privileges contractually granted or to be granted to a third State for the avoidance of double taxation;

(4) Favours, advantages and privileges granted or to be granted hereafter to an adjoining State with regard to the navigation on or use of boundary waterways not navigable from the sea;

(5) The treatment which is or may be accorded to the produce of the national fisheries of the High Contracting Parties or the special tariff favours granted by either of the High Contracting Parties in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of that Party.

ARTICLE 29.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the High Contracting Parties.

ヲ便ナラシムル目的ヲ以テ許與セラレ又ハ許與セラルコトアルベキ恩典、利益及特權

(二) 關稅同盟ニ基キ第三國ニ對シ許與セラレ又ハ今後許與セラルコトアルベキ恩典、利益及特權

(三) 二重課稅ヲ避クル爲第三國ニ對シ約定ニ依リ許與セラレ又ハ許與セラルコトアルベキ恩典、利益及特權

(四) 海ヨリ航行シ得ザル國境水路ノ航行又ハ使用ニ關シ接壤國ニ對シ許與セラレ又ハ今後許與セラルコトアルベキ恩典、利益及特權

(五) 締約國ノ内國漁業ノ產物ニ與ヘラレ若ハ與ヘラルコトアルベキ待遇又ハ締約國ノ一方ニ依リ其ノ國ノ附近ニ在ル外國領水ニ於テ取得セラルル魚類及其ノ他ノ水產物ニ對シ許與セラルル關稅上ノ特別恩典

第二十九條

本條約ノ規定ハ締約國ノ何レカノ一方ニ屬シ又ハ其ノ管治スル一切ノ地域及屬地ニ適用セラルベシ

適用範圍

第三十條

有効期間
本條約ハ其ノ效力發生ノ日ヨリ五年間引續キ效力ヲ有スベシ

締約國ノ何レノ一方モ本條約ヲ終了セシムルノ意思ヲ右期間滿了ノ十二月前ニ通告セザル場合ニハ本條約ハ締約國ノ何レカノ一方ガ之ガ廢棄ノ通告ヲ爲シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

第三十一條

批准
本條約ハ批准セラルベク且其ノ批准書ハ成ルベク速ニ「バンコック」ニ於テ交換セラルベシ本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ效力ヲ發生スベシ

未文
右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印ス

昭和十二年十二月八日即チ佛曆二千四百八十年九月八日、西曆千九百三十七年十二月八日「バンコック」ニ於テ英吉利語ヲ以テ本書二通ヲ作成ス

ARTICLE 30.

The present Treaty shall remain in force for five years from the date on which it comes into effect.

In case neither of the High Contracting Parties shall have notified twelve months before the expiration of the said period the intention on terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

ARTICLE 31.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Bangkok as soon as possible, and the said Treaty shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, in the English language, at Bangkok, this eighth day of the twelfth month in the twelfth year of Syowa, corresponding to the eighth day of the ninth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the

(条・五)

Buddhist Era, and the eighth day of December in the nine-
teen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

K. MURAI. (L. S.)

LUANG PRADIST MANUDHARM. (L. S.)

村 井 倉 松 (印)
ルアン、プラディット、マヌーダム (印)

(定訳)

最終議定書

昭和十二年二月八日バンコックで署名

昭和十三年三月七日効力発生

昭和十三年三月八日公布(九日付官報条約第
二二二号)

本日日本國及暹羅國間ノ友好通商航海條約ニ署名スル
ニ當リ兩締約國ノ全權委員ハ左ノ通協定セリ

一 本條約中ノ規定ハ兩國ノ一方ニ於テ實施セラレ又
ハ制定セラルルコトアルベキ歸化、移民及公ノ秩序
ニ關スル法令ニ何等影響ヲ及ボシ、之ニ代リ又ハ之
ヲ變更スルコトナシ但シ右法令ハ特ニ他方ノ臣民ヲ
目的トセル差別待遇ノ手段タラザルコトヲ條件トス

FINAL PROTOCOL.

Signed at Bangkok, December 8, 1937

Entered into force, March 7, 1938

Promulgated, March 8, 1938

At the moment of proceeding this day to the signature
of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation be-
tween Japan and Siam, the Plenipotentiaries of the two
High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The stipulations contained in this Treaty do not in
any way affect, supersede or modify any of the laws and
regulations with regard to naturalization, immigration and
public order, which are in force or which may be enacted
in either of the two countries, provided that they do not
constitute measures of discrimination particularly directed

前
文

歸化、移民、
民衆、秩序、
關係法令、
の不變更

最惠國待遇
最惠國待遇
最惠國待遇
最惠國待遇

内国漁業
内国漁業
内国漁業
内国漁業

二 本條約ニ於ケル最惠國待遇ノ條項ハ明ニ別段ノ規定ナキ限り即時且無條件ト解スベキモノトス

三 締約國ノ一方ノ内國漁業ハ當該國ノ法令ニ依リ律セラルベシ但シ此ノ點ニ關シ締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ノ領域内ニ於テ別國ノ臣民又ハ人民ニ許與セラルコトアルベキ所ト同一ノ權利及特權ヲ享有スルモノトス

本條約第二條ノ規定ニ關スル一切ノ事項ニ付締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ニ依リ別國ノ臣民又ハ人民ヨリ不利益ナル待遇ヲ受クルコトナカルベシ

輸出入許
輸出入許
輸出入許
輸出入許

四 本條約第二條ノ規定ニ關スル一切ノ事項ニ付締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ニ依リ別國ノ臣民又ハ人民ヨリ不利益ナル待遇ヲ受クルコトナカルベシ

五 物品ノ輸入又ハ輸出ニ對シ何等カノ形式ニ依ル量的制限ガ設定セラルル場合ニハ締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ領域ヨリノ輸入又ハ右領域ヘノ輸出ニ對シ右制限セラレタル物品ノ輸入又ハ輸出ノ許可量ノ衡平ナル割當ヲ許與スルモノトス

通過の自

六 締約國ノ一方ノ領域ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニ

against the subjects of the other.

2. The terms of the treatment of the most favoured nation in this Treaty are to be interpreted as immediate and unconditional unless otherwise expressly provided.

3. The national fisheries of each of the High Contracting Parties shall be regulated according to the laws and regulations of that Party. It is understood, however, that the subjects of either of the High Contracting Parties in the territories of the other shall enjoy in this respect the same rights and privileges as may be granted to the subjects or citizens of any other country.

4. In all that concerns the provisions of Article 2 of the Treaty, the subjects of either of the High Contracting Parties shall not be treated by the other less favourably than the subjects or citizens of any other country.

5. In the event of any form of quantitative limitation being established for the importation or exportation of articles, each of the High Contracting Parties agrees to grant for the importation from or exportation to the territories of the other Party an equitable apportionment of the quantity of restricted articles which may be authorized for importation or exportation.

6. Articles, the produce or manufacture of the terri-

由に關する
規程に及
びる通關
税の免除
除過

專賣、酒、
火酒、輪
船、輸入
料販賣の
差認可別

滿洲國產
品等に與
える恩典
等の最惠
待遇
外国民の
除

本議定書
の批准及
び存続期
間

末文

シテ他方ノ領域ヲ通過スルモノハ千九百二十一年四月二十日「バルセロナ」ニ於テ締結セラレタル通過ノ自由ニ關スル條約及規程中ニ規定セラレタル所ニ從ヒ通過税ヲ免除セラルベシ

七 本條約第十一條ノ規定ハ締約國ノ一方ガ販賣認可料ノ徵收ニ當リ輸入火酒類ト國ガ製造シ又ハ國ノ認可ニ依リ製造セラレタル火酒類トノ間ニ異レル料金ヲ課スルヲ妨ゲザルモノトス

八 本條約中最惠國待遇ニ關スル規定ハ日本國ニ依リ滿洲國ニ於テ生産又ハ製造セララル物品ニ對シ許與セラルコトアルベキ關稅率ニ關スル恩典、利益又ハ特權ニ適用ナキモノトス

本議定書ハ本日署名セラレタル友好通商航海條約ノ批准ニ依リ批准セラレタルモノト看做サルベク且右條約ト同一ノ存續期間ヲ有スベシ

右證據トシテ下記ノ全權委員ハ之ニ署名調印ス

昭和十二年十二月八日即チ佛曆二千四百八十年九月八

タイ 友好通商航海條約 最終議定書

tries of either of the High Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, shall be free from transit duties as provided for in the Convention and Statute on Freedom of Transit concluded at Barcelona, April 20, 1921.

7. The provisions of Article 11 of the Treaty shall not be deemed to prevent either of the High Contracting Parties from charging differing rates in the collection of sale licence fees between imported spirituous liquors and those manufactured by or under licence from the State.

8. It is understood that the provisions prescribing most-favoured-nation treatment in this Treaty do not apply to favours, advantages and privileges in regard to Customs tariffs which may be granted by Japan to articles produced or manufactured in Manchoukuo.

The present Protocol is to be deemed ratified by the ratification of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day and shall have the same duration as that Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have hereunto signed their names and affixed their seals.

Done at Bangkok, in duplicate, this eighth day of the

日、西曆千九百三十七年十二月八日「バンコック」ニ
於テ本書一通ヲ作成ス

村 井 倉 松 (印)
ルアン、プラディット、マヌータム (印)

交換公文

昭和十二年二月八日バンコック

外務大臣ヨリ帝國公使宛來翰

(定訳)

以書翰啓上致候陳者本日暹羅國及日本國間ニ署名セラ
レタル友好通商航海條約第二條ニ關シ本大臣ハ本條第
一項ノ「當該國ノ法令ニ從フニ於テハ」ナル字句ハ同
條ノ同項ニ續ク各項ニ掛ルモノナリト本大臣ノ了解
ヲ閣下ニ於テ日本國政府ノ爲ニ確認セラレンコトヲ要
求スルノ光榮ヲ有シ候

(A) 二八

twelfth month in the twelfth year of Shōwa, corresponding
to the eighth day of the ninth month in the two thousand
four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, and
the eighth day of December in the nineteen hundred and
thirty-seventh year of the Christian Era.

K. MURAI. (L. S.)
LUANG PRADIST MANUDHARM. (L. S.)

EXCHANGES OF NOTES.

Dated at Bangkok, December 8, 1937

Foreign Office,
Bangkok, 8th December, 1937.

Monsieur le Ministre,

With reference to Article 2 of the Treaty of Friend-
ship, Commerce and Navigation signed this day between
Siam and Japan, I have the honour to request that you
will be good enough to confirm, on behalf of the Japanese
Government, my understanding that the term "conforming

(参・四)

themselves to the laws and regulations of the country" in the first paragraph of the said Article applies to each of the subsequent paragraphs of the same Article.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LUANG PRADIST MANUDHARM,
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency

Monsieur K. MURAI,

His Imperial Japanese Majesty's Envoy

Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

BANGKOK.

Japanese Legation,

Bangkok, 8th December, 12 Syowa (1937).

Monsieur le Ministre,

In reply to your letter of the 8th instant with reference to Article 2 of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day between Japan and Siam, I have

本大臣ハ茲ニ重テ貴公使ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百三十七年十二月八日「バンコック」外務省ニ
於テ

外務大臣 ルアン、プラディット、マヌーダム

在「バンコック」

大日本帝國特命全權公使

村 井 倉 松 閣 下

帝國公使ヨリ外務大臣宛往翰

(定訳)

以書翰啓上致候陳者本日日本國及暹羅國間ニ署名セラ
レタル友好通商航海條約第二條ニ關スル本月八日附貴
翰ニ對シ本使ハ本條第一項ノ「當該國ノ法令ニ從フニ
於テハ」ナル字句ハ同條ノ同項ニ續ク各項ニ掛ルモノ

ナリトノ閣下ノ了解ヲ本國政府ノ爲ニ確認スルノ光榮
ヲ有シ候

本使ハ茲ニ重テ貴大臣ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十二年(千九百三十七年)十二月八日「バンコ
ク」日本國公使館ニ於テ

大日本帝國特命全權公使

村 井 倉 松

在「バンコック」

暹羅國外務大臣

「ルアン、プラディット、マヌータム」閣下

外務大臣ヨリ帝國公使宛來翰

(定訳)

以書翰啓上致候陳者本日署名セラレタル友好通商航海
條約第十六條ニ關シ本大臣ハ閣下ニ對シ左記即チ暹羅
國政府ハ既ニ文學的及美術的著作物保護ニ關スル國際

(A) 三〇

the honour to confirm, on behalf of my Government, your understanding that the term "confirming themselves to the laws and regulations of the country" in the first paragraph of the said Article applies to each of the subsequent paragraphs of the same Article.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. MURAI,
Japanese Minister.

His Excellency
LUANG PRADIST MANDHARM,
Minister of Foreign Affairs,
BANGKOK.

Foreign Office,
Bangkok, 8th December, 1937.

Monsieur le Ministre,
Referring to Article 16 of the Treaty of Friendship,
Commerce and Navigation which we have signed today, I

條約ニ加入シ居ル旨、暹羅國政府ハ出來得ル限り速ニ工業所有權保護ニ關スル國際條約ニ加入スル意思ヲ有スル旨及暹羅國政府ハ本條ニ規定セラレタル權利ノ保護ノ爲必要ナル措置ヲ執ルニ當リテハ此等條約ニ依ルト他ノ方法ニ依ルトヲ問ハズ別國ノ臣民又ハ人民ヲ利スル爲ニ日本國臣民ニ對シ差別待遇ヲ爲サザル旨ヲ通知スルノ光榮ヲ有シ候

本大臣ハ茲ニ重テ貴公使ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百三十七年十二月八日「バンコック」外務省ニ於テ

外務大臣 ルアン、プラディット、マヌータム

在「バンコック」

大日本帝國特命全權公使

村 井 倉 松 閣 下

have the honour to communicate to Your Excellency that the Siamese Government are already party to the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works; that they have the intention to adhere to the International Convention for the Protection of Industrial Property as soon as possible; and that the Siamese Government, in taking any measures necessary for the protection of such rights as provided in the same Article, whether in pursuance of those Conventions or otherwise, will make no discrimination against the subjects of Japan in favour of the subjects or citizens of any other State.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LUANG PRADIST MANUDHARM,
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency
Monsieur K. MURAI,
His Imperial Japanese Majesty's Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
BANGKOK.

帝國公使ヨリ外務大臣宛往翰

(定訳)

以書翰啓上致候陳者本日署名セラレタル友好通商航海條約第十六條ニ關シ閣下ハ本使ニ對シ暹羅國政府ハ既ニ文學的及美術的著作物保護ニ關スル國際條約ニ加入シ居ル旨、暹羅國政府ハ出來得ル限り速ニ工業所有權保護ニ關スル國際條約ニ加入スル意思ヲ有スル旨及暹羅國政府ハ本條ニ規定セラレタル權利ノ保護ノ爲必要ナル措置ヲ執ルニ當リテハ此等條約ニ依ルト他ノ方法ニ依ルトヲ問ハズ別國ノ臣民又ハ人民ヲ利スル爲ニ日本國臣民ニ對シ差別待遇ヲ爲サザル旨本日附貴翰ヲ以テ御通知相成敬承致候

本使ハ茲ニ重テ貴大臣ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

(A) 三二

Japanese Legation,

Bangkok, 8th December, 12 Syōwa (1937).

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, in which, referring to Article 16 of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation which we have signed today, you are good enough to communicate to me that the Siamese Government are already party to the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works; that they have the intention to adhere to the International Convention for the Protection of Industrial Property as soon as possible; and that the Siamese Government, in taking any measures necessary for the protection of such rights as provided in the same Article, whether in pursuance of those Conventions or otherwise, will make no discrimination against the subjects of Japan in favour of the subjects or citizens of any other State.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

昭和十二年(千九百三十七年)十二月八日「バンコック」日本國公使館ニ於テ

大日本帝國特命全權公使

村井倉松

在「バンコック」

暹羅國外務大臣

「ルアン、プラディット、マヌーダム」閣下

His Excellency

Luang Pradist Manudharm,

Minister of Foreign Affairs,

BANGKOK.

K. MURAI,

Japanese Minister.